

РЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Тема выпускной квалификационной работы: Особенности перевода медицинских текстов в сфере онкология

Автор ВКР: Андреева Анна Арнольдовна

Научный руководитель ВКР: д.ф.н., профессор кафедры теории и практики перевода Стадульская Наталья Александровна

Сведения об организации-заказчике: ПГУ, Ставропольский край, Пятигорск, Калинина, 9.

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что медицина, и в частности, онкология, является активно развивающейся областью практической и научной деятельности. Врачи-онкологи, а также эксперты и специалисты в смежных областях, фармацевты, исследователи имеют возможность пользоваться результатами новейших исследований и разработок благодаря грамотно выполненным переводам медицинской литературы.

Цель исследования: выявление способов и специфики перевода медицинских терминов, а также выполнение переводческого анализа исследовательских интервью о новейших исследованиях и методах лечения онкологии.

Задачи исследования:

- рассмотрение интервью как жанра;
- выявление особенностей и проблем, возникающих при переводе интервью медицинской направленности;
- проведение стилистического анализа исследовательских интервью в области онкологии и выявление их основных характеристик.

Теоретическая и практическая значимость исследования: результаты работы дают представление об особенностях и трудностях перевода текстов медицинской тематики, а ее концепция может быть использована в качестве материала для лекций и семинаров по данной тематике.

Результаты исследования: были выявлены особенности перевода текстов медицинской тематики и сложности, возникающие при переводе медицинского текстов, проведен подробный переводческий анализ рассматриваемых исследовательских интервью в сфере онкологии, составлен глоссарий на темы «Онкологические термины», «Медицина», «Другие области знания».

Рекомендации: тема исследования является обширной и нуждается в дальнейшем систематизированном изучении.